



Tâ' Hâ'

Taaha

طه

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Tâ'. Hâ'.

1. Ta. Ha.

طه ﴿١﴾

2. No te hemos
revelado el Corán para
que te agobies [y
sufras por la
incredulidad de tu
pueblo ¡Oh,
Muhammad!],

2. We have not sent
down to you
(Muhammad) the
Quran that you should
be distressed.

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ
لِتَشْقَى ﴿٢﴾

3. Sino para que
reflexionen con él
aquellos que temen a
Allah.

3. But as a reminder
for those who fear
(Allah).

إِلَّا تَذَكِرَةٌ لِمَنْ تَخْشَى
﴿٣﴾

4. Esta revelación
procede de Quien creó
la Tierra y los altos
cielos;

4. A revelation from
Him who created the
earth and the high
heavens.

تَنْزِيلًا مِمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ
وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ﴿٤﴾

5. El Clemente que
se ha establecido sobre
el Trono.

5. The Beneficent, (He
is) on the Throne,
established.

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ
أَسْتَوَى ﴿٥﴾

6. A Él pertenece
cuanto hay en los
cielos y en la Tierra, lo
que existe entre ellos y

6. To Him belongs
whatever is in the
heavens, and whatever
is on the earth, and

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ

lo que hay bajo la tierra.

whatever is between them, and whatever is beneath the soil.

الَّتْرَى ﴿٦﴾

7. [Sabe ¡Oh, Muhammad! que] No es necesario que levantes la voz cuando Le invocas, pues Él conoce los secretos y las intenciones más ocultas.

7. And if you speak out aloud, then indeed He knows the secret and (what is yet) more hidden.

وَإِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ
يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى ﴿٧﴾

8. ¡Allah! No hay más divinidad que Él. A Él pertenecen los nombres [y los atributos] más sublimes.

8. Allah, there is no god except Him. His are the most beautiful names.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۗ لَهُ
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ﴿٨﴾

9. ¿Acaso no te llegó [¡Oh, Muhammad!] la historia de Moisés?

9. And has there come to you the story of Moses.

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٩﴾

10. Cuando vio un fuego y dijo a su familia: Permaneced aquí, pues he visto un fuego y tal vez pueda traeros una brasa encendida [para que podáis calentaros] o encuentre junto a él quien pueda enseñarnos el camino.

10. When he saw a fire, so he said to his family: "Wait, indeed, I see a fire, perhaps I may bring to you from it some burning brand, or I may find guidance at the fire."

إِذْ رَأَى نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ
امْكُثُوا إِنِّي آنستُ نَارًا لَّعَلِّي
آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدُ
عَلَى النَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾


11. Cuando llegó a él, una voz le llamó: ¡Oh, Moisés!

11. Then when he came to it, he was called: "O Moses"

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَمُوسَى ﴿١١﴾

12. Ciertamente Yo soy tu Señor; quítate las sandalias, pues estás en el valle sagrado de Tua,

12. “Indeed, I am your Lord, so take off your shoes. Indeed, you are in a sacred valley of Tuwa.”

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَأَخْلَعْ نَعْلَيْكَ
إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى


13. Y Yo te he elegido; escucha, pues, lo que te revelaré.

13. “And I have chosen you, so listen to that which is inspired.”

وَأَنَا آخَرْتَكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا
يُوحَىٰ



14. Ciertamente Yo soy Allah, y no hay más divinidad que Yo. Adórame, pues, y haz la oración para tenerme presente en tu corazón.

14. “Indeed, I am Allah, there is no god except Me, so worship Me and establish prayer for My remembrance.”

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا
فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ
لِدِكْرِي



15. Y por cierto que el Día de la Resurrección es indubitable, y nadie salvo Allah sabe cuando llegará. Ese día todos los hombres recibirán la recompensa o el castigo que se merezcan por sus obras.

15. “Indeed, the Hour is coming. I will keep it hidden, so that every soul may be recompensed for what it strives.”

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ
أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ
بِمَا تَسْعَىٰ


16. No te dejes seducir por quienes no creen en ella y siguen sus pasiones, porque serás de los que pierdan.

16. “So do not let him turn you away from it who does not believe in it, and follows his desire, lest you then perish.”

فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنْهَا مَنْ لَّا
يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَىٰ


17. ¿Qué es lo que tienes en tu diestra? ¡Oh, Moisés!

17. "And what is that in your right hand, O Moses."

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَا مُوسَىٰ



18. Respondió: Es mi vara. Me sirve de apoyo, y con ella vareo los árboles para que mi ganado coma de su follaje; además de otros usos.

18. He (Moses) said: "This is my staff, I lean upon it, and I shake down leaves with it for my sheep, and for me there are other uses with it."

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأَهشُّ بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ أُخْرَىٰ



19. Dijo [Allah]: Arrójala ¡Oh, Moisés!

19. He (Allah) said: "Throw it down, O Moses."

قَالَ أَلْقَهَا يَا مُوسَىٰ



20. La arrojó, y ésta se convirtió en una serpiente que se movía con rapidez.

20. So he threw it down, then behold, it was a serpent, moving swiftly.

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ



21. Dijo [Allah]: Recógela y no temas, pues la volveremos a su forma original.

21. He (Allah) said: "Seize it and do not fear. We shall return it to its former state."

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ ۗ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ



22. E introduce tu mano por el cuello de tu túnica y saldrá blanca resplandeciente, sin tener ningún mal. Y éste será otro milagro.

22. "And draw in your hand to your side, it will come out white without disease, another sign."

وَأَضْمِ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجَ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ ؕ ءَايَةٌ أُخْرَىٰ



23. Y por cierto que te hemos mostrado algunos de Nuestros grandes signos.

23. "That We may show you of Our greater signs."

لِنُرِيكَ مِنْ ءَايَاتِنَا الْكُبْرَىٰ



24. Ve ante el Faraón,
pues se ha
extralimitado.

24. “Go to Pharaoh.
Indeed, he has
transgressed.”

أَذْهَبَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ



25. Dijo [Moisés]: ¡Oh,
Señor mío! Abre mi
corazón [disponiéndolo
para que pueda recibir
la profecía],

25. He said: “My
Lord, open up for me
my chest.”

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي



26. Facílítame mi
misión,

26. “And ease for me
my task.”

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي



27. Haz que pueda
expresarme
correctamente

27. “And untie the
knot from my tongue.”

وَأَحْلِلْ عُقْدَةَ مِنِّ لِسَانِي



28. Para que
comprendan mi
mensaje,

28. “That they may
understand my
speech.”

يَفْقَهُوا قَوْلِي



29. Asígname de mi
familia para que me
ayude [en la
transmisión del
Mensaje]

29. “And appoint for
me an assistant from
my family.”

وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي



30. A mi hermano
Aarón,

30. “Aaron, my
brother.”

هَارُونَ أَخِي



31. Fortaléceme con
él,

31. “Increase through
him my strength.”

أَشْدِّدْ بِيْهِ أَزْرِي



32. Y asóciate en mi
misión [y désígnalo
Mensajero igual que a
mí]

32. “And let him
share in my task.”

وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي



33. Para que Te
glorifiquemos

33. “That we may
glorify You much.”

كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا



34. Y Te recordemos mucho.

34. "And remember You much."

وَنَذْرُكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

35. Por cierto que Tú bien sabes nuestra necesidad de Ti.

35. "Indeed, You are ever seeing at us."

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾

36. Dijo [Allah]: Te ha sido concedido lo que pides ¡Oh, Moisés!

36. He (Allah) said: "Indeed, you have been granted your request, O Moses."

قَالَ قَدْ أُوتِيَ سُؤْلَكَ يَمُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

37. Y por cierto que anteriormente también te agradecemos,

37. "And indeed, We have done favor upon you another time."

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰ ﴿٣٧﴾

38. Cuando le inspiramos a tu madre [y le dijimos]:

38. "When We inspired to your mother that which is inspired."

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٣٨﴾

39. Ponlo en un cesto y déjalo en el río, que éste lo llevará hasta una orilla y será recogido por un enemigo Mío y suyo [el Faraón]. Y por cierto que infundimos en ellos [el Faraón y su gente] amor por ti, y creciste bajo Nuestra observancia [y protección].

39. (Saying): "That put him into the chest, then put it into the river, then the river shall cast it onto the bank. There shall take him an enemy to Me and an enemy to him. And I bestowed upon you love from Me, and that you would be brought up under My sight."

أَنْ أَقْدِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَاقْدِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيَلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّي وَعَدُوٌّ لَّهُ ۗ وَالْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةٌ مِّنِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَيَّ عَيْنِي ﴿٣٩﴾

40. Cuando tu hermana, que seguía tus rastros, le dijo [al Faraón, al ver que ninguna nodriza podía

40. "When your sister went and she said: 'Shall I direct you to someone who will be responsible for him.'

إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ ۗ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ

amamantarte]: ¿Acaso queréis que os indique alguien que puede encargarse de cuidarlo? Y así te devolvimos a tu madre para que se alegrara y no se entristeciera. Y cuando mataste a un hombre [del pueblo del Faraón] te salvamos de que tomaran represalias contigo, y así te probamos de distintas maneras. Y luego de permanecer unos años en Madián regresaste por decreto Nuestro ¡Oh, Moisés!

So We restored you to your mother, that she might cool her eyes and she might not grieve. And you did kill a man, then We saved you from great distress, and We tried you with a trial. Then you stayed (some) years among the people of Midian. Then you came (now) at (the time) ordained, O Moses.”

عَيْنَهَا وَلَا تَحْزَنَ ۖ وَقَتَلْتَ
نَفْسًا فَفَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ
وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا ۚ فَلَبِثْتَ سِنِينَ
فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلِيًّا
قَدَرِ يَمُوسَى ﴿٤١﴾

41. Y ciertamente te he elegido [para que seas uno de Mis Mensajeros].

41. “And I have chosen you for Myself.”

وَأَصْطَفَيْنَاكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾

42. Id tú y tu hermano con Mis signos, y no dejéis de recordarme.

42. “Go, you and your brother, with My signs, and do not slacken in My remembrance.”

أَذْهَبْ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي
وَلَا تَنِيَا فِي ذِكْرِي ﴿٤٢﴾

43. Presentaos ante el Faraón, pues se ha extralimitado,

43. “Go both of you to Pharaoh. Indeed, he has transgressed.”

أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ
﴿٤٣﴾

44. Y habladle cortésmente, para que así recapacite o tema a Allah y se arrepienta.

44. “Then speak to him a gentle speech, that perhaps he may take heed or fear (Allah).”

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُ
يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ﴿٤٤﴾

45. Dijeron: ¡Oh, Señor nuestro! Tememos que nos reprima y se propase con nosotros.

45. They (Moses and Aaron) said: "Our Lord, indeed, we fear that he may commit excesses against us, or that he may transgress all bounds."

قَالَ رَبَّنَا إِنَّنَا نَخَافُ أَنْ
يَفْرُطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَىٰ
﴿٤٥﴾

46. Dijo [Allah]: No temáis, pues Yo estoy con vosotros escuchando y observando todo.

46. He (Allah) said: "Do not fear, indeed, I am with you both, I hear and I see."

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمَا
أَسْمَعُ وَأَرَىٰ ﴿٤٦﴾

47. Id ante él y decide: Somos Mensajeros enviados por tu Señor para que dejes ir con nosotros a los Hijos de Israel, y no los tortures. Por cierto que hemos venido con un signo de tu Señor, y quien siga la guía estará a salvo.

47. So go you both to him and say: "Indeed, we are messengers of your Lord, so send with us the Children of Israel, and do not punish them. We have indeed come to you with a sign from your Lord. And peace will be upon him who follows the guidance."

فَأْتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا
رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي
إِسْرَائِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ
جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكَ
وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مِنْ اتَّبَعَ
أَهْدَىٰ ﴿٤٧﴾

48. Nos ha sido revelado que quien desmienta [el Mensaje que hemos traído] y vuelva la espalda será castigado.

48. "Indeed, it has been revealed to us that the punishment will be upon him who denies and turns away."

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ
الْعَذَابَ عَلَىٰ مَنْ كَذَّبَ
وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾

49. Dijo [el Faraón]: Respóndeme ¡Oh, Moisés! ¿Y quién es vuestro Señor?

49. He (Pharaoh) said: "Who then is your Lord, O Moses."

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يَا مُوسَىٰ
﴿٤٩﴾

50. Dijo [Moisés]:
Nuestro Señor es
Quien creó cada cosa
con una naturaleza y
una forma particular,
y luego dispuso un
orden entre todas
ellas.

50. He said: "Our Lord
is He who gave to
every thing its nature,
then guided (it)."

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ
شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَى ﴿٥٠﴾

51. Entonces,
preguntó [el Faraón]:
¿Qué pasará con las
generaciones
anteriores?

51. He said: "What
then is the state of the
generations of old."

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

52. Dijo [Moisés]:
Sólo mi Señor lo sabe,
y Él todo lo tiene
registrado en un
Libro. Mi Señor no se
equivoca nunca ni se
olvida de nada.

52. He said: "The
knowledge thereof is
with my Lord in a
Record. My Lord does
not err, nor does He
forget."

قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي
كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا
يَنْسَى ﴿٥٢﴾

53. Él os dispuso la
Tierra como un lecho
[propicio para que lo
habitéis] y os trazó en
ella caminos, e hizo
descender agua del
cielo para que con ella
broten diferentes
especies de plantas.

53. "(He it is) who has
made for you the earth
as a bed (spread), and
made for you in it
roadways, and sent
down water from the
sky." Then We brought
forth through it species
of diverse plants.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ
مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّنْ
نَّبَاتٍ شَتَّىٰ ﴿٥٣﴾

54. Comed de ellas y
apacentad vuestros
ganados. Ciertamente
en esto hay signos [del
poder de Allah] para
los dotados de intelecto.

54. Eat you and
pasture your cattle.
Indeed, in that there
are certainly signs for
those of understanding.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَمَكُمُ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

55. De ella [la tierra] os hemos creado, a ella os haremos retornar [cuando muráis], y de ella os haremos surgir nuevamente [el Día de la Resurrección].

55. From it We created you, and into it We shall return you, and from it We shall bring you out another time.

﴿ مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴾

56. Y por cierto que le mostramos [al Faraón] todos Nuestros signos, pero los desmintió y se rehusó a creer.

56. And indeed, We showed him (Pharaoh) Our signs, all of them, but he denied and refused.

﴿ وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ﴾

57. Dijo [el Faraón]: ¡Oh, Moisés! ¿Acaso viniste a expulsarnos de nuestra tierra con tu magia?

57. He said: "Have you come to us that you drive us out of our land with your magic, O Moses."

﴿ قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَا مُوسَى ﴾

58. Nosotros te mostraremos una magia igual que la tuya, sólo fija un día para que tú y nosotros nos encontremos en un lugar conveniente para ambos; y que ninguno falte a la cita.

58. "Then we will surely bring you magic the like thereof. So make between us and you an appointment, which we shall not fail to keep, (neither) we, nor you, in an open wide place."

﴿ فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ ۖ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى ﴾

59. Dijo [Moisés]: Nuestra cita será el día de vuestra festividad. Convocad a la gente, pues, por la mañana.

59. He (Moses) said: "Your appointment shall be the day of the festival, and let the people be assembled at mid morning."

﴿ قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ تُحْشَرَ النَّاسُ ضُحًى ﴾

60. Entonces el Faraón se retiró y reunió a sus magos [con quienes planeó sus artificios]. Luego, el día de la cita, concurrió.

60. So Pharaoh withdrew, then he devised his plot, then came.

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ
كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ﴿٦٠﴾

61. Moisés les dijo [a los magos]: ¡Ay de vosotros! No inventéis mentiras acerca de Allah, pues os aniquilará con Su castigo; y sabed que quienes inventan mentiras son los que pierden.

61. Moses said to them (magicians): “Woe unto you, do not invent a lie against Allah, lest He should destroy you by a punishment. And surely, he will fail who invents a lie.”

قَالَ لَهُم مُوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَا
تَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
فَيَسْحِتَكُم بِعَذَابٍ ۗ وَقَدْ
خَابَ مَنْ أَفْتَرَىٰ ﴿٦١﴾

62. Entonces, [los magos] debatieron entre ellos acerca de Moisés, y deliberaron al respecto secretamente.

62. So they disputed their affair among themselves, and they kept secret the private counsel.

فَتَنَزَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ
وَأَسْرَوْا النَّجْوَىٰ ﴿٦٢﴾

63. Dijeron: En realidad, éstos son sólo dos magos que con su magia quieren expulsaros de vuestra tierra y acabar con vuestras nobles costumbres.

63. They said: “Indeed, these are two magicians, they intend that they drive you out from your land with their magic, and do away with your exemplary traditions.”

قَالُوا إِنَّ هَٰذَانِ لَسَٰحِرَانِ
يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُم مِّنْ
أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا
بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثَلَىٰ ﴿٦٣﴾

64. Preparad todos vuestros artificios y luego presentaos en orden; y sabed que

64. “So resolve upon your plot, then come in rank. And certainly he will succeed this day

فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ آتُوا
صَفًّا ۗ وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ

quien sobresalga será el ganador.

who is uppermost.”

أَسْتَعْلَىٰ ﴿١٤﴾

65. Dijeron: ¡Oh, Moisés! ¿Arrojas tú o la hacemos primero nosotros?

65. They said: “O Moses, either that you throw, or that we will be the first who throw.”

قَالُوا يَمْوَسَىٰٓ اِمَّا اَنْ تُلْقِيَ
وَ اِمَّا اَنْ نَّكُونَ اَوَّلَ مَنْ اَلْقَىٰ

﴿١٥﴾

66. Dijo [Moisés]: Arrojad vosotros primero. Entonces arrojaron sus cuerdas y varas, y por la magia que había empleado éstas parecían moverse [como si fuesen verdaderas serpientes].

66. He said: “Rather, you throw.” Then behold, their ropes and their staffs appeared to him, from their magic, as though they moved (like snakes).

قَالَ بَلْ اَلْقُوا ط فَاِذَا حِبَاهُمْ
وَ عَصِيئُهُمْ تُحَيَّلُ اِلَيْهِ مِنْ
سِحْرِهِمْ اِنَّهَا تَسْعَىٰ ﴿١٦﴾

67. [Y al ver esto] Moisés sintió temor en su interior,

67. So Moses conceived a fear within himself.

فَاَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً
مُّوسَىٰ ﴿١٧﴾

68. Pero le dijimos: No temas, ciertamente tú serás el vencedor.

68. We said: “Do not fear, indeed, it is you who will prevail.”

قُلْنَا لَا تَخَفْ اِنَّكَ اَنْتَ
الْاَعْلَىٰ ﴿١٨﴾

69. Arroja lo que tienes en tu diestra que anulará lo que ellos hicieron, pues sólo se trata de magia. Y sabe que los magos jamás prosperarán.


69. “And throw what is in your right hand, it will swallow up what they have crafted. What they have crafted is only a trick of a magician. And the magician will not succeed wherever he is.”

وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا
صَنَعُوا ط اِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدُ
سِحْرِ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ
حَيْثُ اَتَىٰ ﴿١٩﴾

70. Y entonces los magos [al percibir la Verdad] se postraron y exclamaron: Creemos en el Señor de Aarón y Moisés.

70. So the magicians fell down in prostration. They said: "We have believed in the Lord of Aaron and Moses."


فَأَلْقَى السَّحْرَةَ سُجَّدًا قَالُوا
ءَامَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَى



71. Dijo [el Faraón]: ¿Acaso vais a creer en él sin que yo os lo permita? Ciertamente él es vuestro maestro que os ha ensañado la magia. Haré que se os ampute la mano y el pie opuestos, y luego os haré crucificar en troncos de palmera. Así sabréis quién de nosotros puede infligir el castigo más severo y perdurable.

71. He (Pharaoh) said: "Believe you in him before that I give permission to you. Indeed, He is your chief who taught you magic. So surely, I shall cut off your hands and your feet on opposite sides, and I shall surely crucify you on the trunks of palm trees, and you shall know for certain which of us is more severe in (giving) punishment and more enduring."

قَالَ ءَامَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ
ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرِكُمْ
الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ
فَلَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ
وَلَأَصْلَبَنَّكُمْ فِي جُذُوعِ
النَّخْلِ وَلَتَعْلَمَنَّ أَيْنَا أَشَدُّ
عَذَابًا وَأَبْقَى



72. Dijeron: No te preferiremos a las pruebas evidentes que nos han llegado, y [menos aún] a Quien nos creó. Haz pues con nosotros lo que has decidido; tú sólo puedes condenarnos en esta vida.

72. They said: "We shall never prefer you above what has come to us of the clear proofs, and (above) Him who created us. So decree whatever you will decree. You can only decree (regarding) this life of the world."

قَالُوا لَنْ نُؤْتِرَكَ عَلَى مَا
جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ
وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا
أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي
هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا



73. Ciertamente creemos en nuestro

73. "Indeed, We have believed in our Lord,

إِنَّا ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا

Señor, y Él nos perdonará nuestros pecados y la magia que nos obligaste a hacer. Por cierto que la recompensa de Allah es la mejor y Su castigo es el más perdurable.

that He may forgive us our faults, and that upon which you have compelled us, of the magic. And Allah is better and more enduring.”


حَطَيْنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ
مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى



74. Quien se presente ante su Señor siendo un [incrédulo] pecador tendrá el Infierno como castigo, en el que no podrá morir [para librarse del tormento] ni tampoco vivir [un solo instante sin padecerlo].

74. Indeed, he who comes to his Lord as a criminal, then surely, for him is Hell. He will neither die therein nor live.

إِنَّهُرُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا
فَإِنَّ لَهُرُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا
وَلَا يَحْيَى



75. En cambio, quien se presente ante su Señor creyendo en Él y habiendo obrado correctamente obtendrá [como recompensa] los más altos grados [en el Paraíso].

75. And he who comes to Him as a believer, who has indeed done righteous deeds. Then for such there will be the high ranks (in the Hereafter).


وَمَنْ يَأْتِيَهُ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ
الصَّالِحَاتِ فَأُولَئِكَ لَهُمُ
الدرجات العلیٰ



76. Morarán eternamente en los Jardines del Edén, bajo los cuales corren los ríos. Ésa será la retribución de quienes se purifiquen

76. Gardens of Eden, beneath which rivers flow, wherein they will abide forever. And that is the reward for those who purify themselves.

جَنَّتْ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى



[abandonando la idolatría y el pecado].

77. Le ordenamos a Moisés [diciéndole]: Sal de noche con Mis siervos, y abre [por Mi voluntad] el mar dejándoles un camino de tierra firme [por donde puedan huir del Faraón y sus huestes], y no temas que os alcancen ni tampoco morir ahogados.

78. Y cuando el Faraón y su ejército les siguieron, el mar los cubrió [ahogándoles a todos].

79. Por cierto que el Faraón extravió a su pueblo, en vez de guiarles.

80. ¡Oh, Hijos de Israel! [Recordad Nuestras gracias, cuando] Os salvamos de vuestros enemigos, os citamos en la ladera derecha del monte [para que podáis presenciar Nuestros milagros], y os enviamos el maná y las

77. And indeed, We inspired to Moses, (saying): “That travel by night with My slaves, then strike for them a dry path through the sea, you will not fear being overtaken (by Pharaoh), nor be afraid (of drowning).”

78. So Pharaoh pursued them with his forces, then covered them of the sea water that which did cover them.

79. And Pharaoh led his people astray, and he did not guide.

80. O Children of Israel, indeed, We delivered you from your enemy, and We made a covenant with you on the right side of the mount, and We sent down to you the manna and the quails.

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ
أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ
طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا
تَخَفُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَىٰ ﴿٧٧﴾

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ فَجَمَدَهُ
فَغَشَّيَهُمْ مِّنَ الْيَمِّ مَا غَشَّيَهُمْ
﴿٧٨﴾

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا
هَدَىٰ ﴿٧٩﴾

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَجْجَيْنَاكُمْ
مِّنْ عَدُوِّكُمْ وَوَعَدْنَاكُمْ
جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا
عَلَيْكُمْ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ ﴿٨٠﴾

codornices.

81. Comed de las cosas buenas que os hemos provisto y no os extralimitéis, pues Mi ira recaerá sobre vosotros. Y sabed que aquel sobre quien recaiga Mi ira será un desdichado.

81. (Saying): “Eat from the good things with which We have provided you, and do not transgress therein, lest My anger should descend upon you. And he upon whom My anger descends has then indeed fallen.”

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ
وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ
غَضَبِي ^ط وَمَنْ يَحِلَّ عَلَيْهِ
غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ ﴿٨١﴾

82. Ciertamente Yo soy Remisorio con quienes se arrepienten, creen, obran correctamente y perseveran en el sendero recto.

82. “And indeed, I am Most Forgiving towards him who repents and believes and does righteous deeds, then keeps to the right way.”

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَنْ تَابَ وَءَامَنَ
وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَىٰ ﴿٨٢﴾

83. [Y cuando Moisés se presentó a la cita, Allah le dijo:] ¡Oh, Moisés! ¿Por qué te has adelantado dejando atrás a tu pueblo?

83. (It was said): “And what has made you hasten from your people, O Moses.”

﴿ وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ
يَمُوسَىٰ ﴿٨٣﴾

84. Dijo: Ellos vienen detrás de mí, y sólo me adelanté para complacerte ¡Oh, Señor mío!

84. He said: “They are those (close) upon my footsteps. And I hastened to You, my Lord, that You might be pleased.”

قَالَ هُمْ أُولَاءِ عَلَىٰ أَثَرِي
وَعَجَلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ ﴿٨٤﴾

85. Dijo [Allah]: Por cierto que hemos puesto a prueba a tu pueblo después de que

85. He said: “Then indeed, We have tried your people in your absence, and AsSamiri

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ
بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ

les dejaste, y el samaritano les extravió [exhortándoles a adorar el becerro].

has misled them.”



86. Y cuando Moisés regresó ante su pueblo airado y apenado, les dijo: ¡Oh, pueblo mío! ¿Acaso vuestro Señor no os ha hecho una hermosa promesa? ¿Es que os parece que me ausenté por mucho tiempo? ¿Acaso queréis que la ira de vuestro Señor se desate sobre vosotros, y por ello quebrantasteis la promesa que me hicisteis?

86. So Moses returned to his people, angry (and) sad. He said: “O my people, did your Lord not promise you a fair promise. Did then the promise seem too long to you (in fulfillment), or did you desire that wrath from your Lord should descend upon you, so you broke your promise to me.”

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا ۚ قَالَ يٰقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا حَسَنًا ۚ أَفَطَالَ عَلَيْكُمْ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۚ فَآخَلَفْتُمْ مَّوْعِدِي ﴿٨٦﴾

87. Dijeron: No quebrantamos la promesa que te hicimos intencionadamente, sino que cuando arrojamos al fuego las joyas del pueblo del Faraón que teníamos en nuestro poder, el samaritano, luego de arrojar el polvo [de las huellas del corcel del Ángel Gabriel enviado por Allah para ahogar

87. They said: “We did not break the promise to you by our own will, but we were laden with burdens of ornaments of the people, so we threw them (in the fire), and that was what AsSamiri suggested.”

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا حَمِلْنَا أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٧﴾



al Faraón y su ejército] sobre ellas,

88. Fundió las joyas dándoles la forma de un becerro que emitía un sonido como un mugido, y entonces exclamamos: Ésta es nuestra divinidad y la de Moisés, pero él olvidó que está aquí.

89. ¿Acaso no vieron que no les respondía, ni podía dañarlos ni beneficiarlos?

90. Y por cierto que antes [que regresara Moisés] Aarón les había advertido: ¡Oh, pueblo mío! Se os está poniendo a prueba con él. Vuestro verdadero Señor es el Clemente, seguidme pues y obedeced mis órdenes.

91. Respondieron: No dejaremos de postrarnos ante él hasta que vuelva Moisés.

92. Dijo [Moisés]: ¡Oh, Aarón! ¿Qué te impidió, cuando viste

88. Then he brought out (of the fire) for them, a statue of a calf, which had a lowing (sound). So they said: “This is your god and the god of Moses, but he (Moses) has forgotten.”

89. Did they not see that it could not return to them a word (for answer), and it had no power for them to harm, nor to benefit.

90. And Aaron indeed had said to them before: “O my people, you are only being tried by this. And indeed, your Lord is the Beneficent, so follow me and obey my order.”

91. They said: “We shall never cease being devoted to it (the calf) until Moses returns to us.”

92. He (Moses) said: “O Aaron, what prevented you when

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا
لَّهُمْ خُورًا فَقَالُوا هَذَا
إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ



أَفَلَا يَرَوْنَ إِلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ
قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا



وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ
قَبْلُ يَقَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ
وَإِنَّ رَبَّكُمْ الرَّحْمَنُ
فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي



قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ
حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ



قَالَ يَهْرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ

que se desviaban,

you saw them going astray.”

رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿١٢﴾

93. Buscarme [para informarme lo sucedido]? ¿Es que desobedeciste mi orden [de velar por ellos]?

93. “That you did not follow me. Have you then disobeyed my order.”

أَلَا تَتَّبِعُنِي أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿١٣﴾

94. Dijo [Aarón]: ¡Oh, hijo de mi madre! No me tomes por la barba ni la cabeza. Ciertamente temí que [si les dejaba para salir a buscarte] me dijeras: Lo que has hecho es causar la discordia y la división entre los Hijos de Israel [al haberte ausentado], y no habéis cumplido con lo que te ordené.

94. He (Aaron) said: “O son of my mother, Seize (me) not by my beard nor by my head. Indeed, I feared that you would say, you caused division among the Children of Israel, and you have not respected my word.”

قَالَ يَبْنَؤُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿١٤﴾

95. Dijo [Moisés]: ¿Y tú qué dices? ¡Oh, samaritano!

95. He (Moses) said: “Then what have you to say, O Samiri.”

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يُسْمِرِي ﴿١٥﴾

96. Por cierto que vi lo que ellos no pudieron ver [el corcel donde iba montado el Ángel Gabriel cuando las aguas del mar se partieron]. Entonces tomé un puñado de

96. He said: “I saw that what they did not see. So I took a handful (dust) from the footprint of the messenger, then I threw it (in the fire). And thus did my soul

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي

tierra de las huellas que dejó el [corcel del Ángel] enviado y lo arrojé [sobre las joyas cuando se fundían]. Así me lo sugirió mi alma.

suggest to me.”

نَفْسِي ﴿١٦﴾

97. Dijo [Moisés]: Aléjate de nosotros; ciertamente tu castigo en esta vida será vivir sólo, sin que nadie se te acerque, y [en la otra] te aguarda una cita ineludible [el Día del Juicio]. Y observa [lo que haremos con] lo que consideraste tu divinidad, y a lo cual has adorado: Lo quemaremos y esparciremos sus restos en el mar.

97. He (Moses) said: “So go away. Then indeed, for you in this life it is to say, touch me not. And indeed, there is for you a promise which will not be broken. And look at your god, that to which you have been devoted. We will certainly burn it, then we will surely scatter its dust in the sea.”

قَالَ فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي
الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ
وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تُخْلَفَهُ
وَآنظُرْ إِلَى إِلْهِكَ الَّذِي
ظَلَّتْ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنُحَرِّقَنَّهُ
ثُمَّ لَنَسْفَعْنَاهُ فِي أَلْيَمٍ نَسْفًا

﴿١٧﴾

98. Ciertamente vuestra única divinidad es Allah. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él, y todo lo abarca con Su conocimiento.

98. Your god is only Allah, Whom, there is no deity except Him. He has encompassed all things in knowledge.

إِنَّمَا إِلْهُكُمْ اللَّهُ الَّذِي لَا
إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ
شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٨﴾

99. Así es como te revelamos las historias de quienes os precedieron; y

99. Thus do We relate to you (Muhammad) from the news of what has preceded of old.

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ
أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ

ciertamente te hemos
agraciado con Nuestro
Mensaje [el Sagrado
Corán].

And indeed, We have
given you from Us a
reminder.

ءَاتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا



100. Quien se aparte
de él, llevará una gran
carga [de pecados] el
Día del Juicio,

100. Whoever turns
away from it, then
indeed he will bear
on the Day of
Resurrection a
burden.

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ

يَوْمَ الْقِيَمَةِ وِزْرًا

101. Y nunca podrá
librarse de ella. ¡Qué
pésima carga tendrán
que soportar el Día de
la Resurrección!

101. Abiding in it.
And evil will be the
load for them on the
Day of Resurrection.

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ

الْقِيَمَةِ حِمْلًا

102. Ese día, cuando la
trompeta sea soplada,
reuniremos a los
pecadores, y sus
miradas estarán
ensombrecidas.

102. The day when the
Trumpet will be blown.
And We shall gather
criminals that day,
their eyes turned blue
with terror.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ

الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا

103. Se susurrarán
unos a otros, y algunos
dirán: Sólo hemos
permanecido [en la
vida mundanal] diez
días.

103. They shall
whisper among
themselves: “You
stayed not except ten
(days in the world).”

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ

لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا

104. Y otros, los más
sensatos, dirán: Sólo
hemos permanecido
un día. Y por cierto
que Nosotros bien
sabemos lo que dicen.

104. We know well
what they will say,
when the best among
them in conduct will
say: “You stayed not
except a day.”

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ

يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ

لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا

105. Te preguntan
[¡Oh, Muhammad!]

105. And they ask you
about the mountains.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ

qué ocurrirá con las montañas [el Día del Juicio]. Diles: Mi Señor las reducirá a polvo,

Say: "My Lord will blow them away with a blast."

يَنْسِفَهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٥﴾

106. Y las convertirá en inmensas llanuras.

106. "Then He shall leave them as plains, smooth."

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٦﴾

107. No habrá valles ni colinas.

107. "Wherein you will see neither curve nor ruggedness."

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٧﴾

108. Ese día todos los hombres acudirán a la llamada del [Ángel] pregonero, y nadie errará el camino; y las voces callarán ante el Misericordioso, y sólo se oirá el sonido de sus pasos.

108. That Day, they shall follow the summoner, no crookedness (can they show) to him. And the voices shall humble before the Beneficent, so you will hear nothing but a faint murmur.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ^ط وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٨﴾

109. Entonces, ninguna intercesión será aceptada, salvo la de quien el Misericordioso quiera, y sus palabras le sean aceptadas.

109. That Day, no intercession shall benefit, except the one for whom the Beneficent has given permission, and whose word is acceptable to Him.

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١٩﴾

110. Allah bien conoce el pasado y el futuro, y los hombres nunca podrán alcanzar este conocimiento.

110. He (Allah) knows what is before them and what is behind them, and they cannot encompass it with (their) knowledge.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ^ع عِلْمًا ﴿٢٠﴾

111. [El Día del Juicio] Todos los rostros se humillarán ante Allah, Viviente, Quien se basta a sí mismo y se ocupa de toda la creación; y los inicuos fracasarán.

111. And faces shall be humbled before the Ever Living, the Eternal. And indeed, he will be a failure who carries (a burden of) wrongdoings.

وَعَنْتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ
الْقَيُّومِ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنْ
حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

112. En cambio, el creyente que haya obrado rectamente no temerá ninguna injusticia ni merma en su recompensa.

112. And he who does any righteous deeds, and he is a believer then he will have no fear of injustice, nor curtailment (of his reward).

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ
ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

113. Ciertamente revelamos el Corán en idioma árabe, y expusimos en él toda clase de advertencias para que teman a Allah y recapaciten.

113. And thus have We sent it down as a Quran in Arabic, and We have explained in details therein of the warnings, that perhaps they may fear (Allah), or that it may cause them to remember.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا
عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ
الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ
يُحَدِّثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

114. ¡Exaltado sea Allah! El único Soberano real. No te adelantes [¡Oh, Muhammad!] a recitar lo que te estamos revelando del Corán hasta que no concluyamos, y di: ¡Oh, Señor mío! Acrecienta mi

114. So exalted be Allah, the Sovereign, the Truth. And do not hasten (O Muhammad) with the Quran before that its revelation has been completed to you, and say: “My Lord, increase me in knowledge.”

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ ۖ
وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ
قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ
وَحْيُهُ ۗ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

conocimiento.

115. Por cierto que Adán tomó un compromiso con Nosotros [de no prestarse a los susurros de Satanás], pero luego se olvidó [y comió del árbol prohibido]; y no vimos en él una firme resolución.

115. And indeed, We made a covenant with Adam before, but he forgot, and We did not find in him determination.

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

116. Y cuando dijimos a los Ángeles: ¡Haced una reverencia ante Adán! La hicieron excepto Iblís.

116. And when We said to the angels: “Fall prostrate before Adam.” So they fell prostrate (all) except Iblis. He refused.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

117. Dijimos: ¡Oh, Adán! Éste [Satanás] es un enemigo para ti y para tu esposa; que no os haga expulsar del Paraíso pues serás un desdichado.

117. So We said: “O Adam, indeed, this is an enemy to you and to your wife. So let him not drive you out from the Paradise, so you would suffer.”

فَقُلْنَا يَتَّعَدُمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰ ﴿١١٧﴾

118. Por cierto que en el Paraíso no padecerás hambre ni te faltará con que cubrir tu desnudez,

118. “Indeed, there is (enough provision) for you, that you will not be hungry therein, nor you will be unclothed.”

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ﴿١١٨﴾

119. Ni tampoco sufrirás sed ni calor.

119. “And indeed, you will not suffer from thirst therein, nor from the sun's heat.”

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَىٰ ﴿١١٩﴾

120. Pero Satanás le sedujo diciéndole: ¡Oh, Adán! ¿Quieres que te indique el árbol del que si comes serás inmortal y tendrás un reino eterno?

120. Then Satan whispered to him, he said: "O Adam, shall I lead you to the tree of eternal life and a kingdom that will not waste away."

فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ
قَالَ يَتَّادِمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى
شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَى



121. Y cuando ambos comieron del árbol quedaron desnudos, y comenzaron a cubrirse con hojas del Paraíso. Por cierto que Adán desobedeció a su Señor y cometió un pecado.

121. Then they both ate of that (tree), so their shameful parts became apparent to them, and they began to cover themselves with the leaves of the Paradise. And Adam disobeyed his Lord, so he went astray.

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتَ هُمَا
سَوْءَاتُهُمَا وَطَفِقَا مَخْصِفَانِ
عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ
وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى



122. Luego su Señor lo eligió [como Profeta], lo perdonó y lo guió.

122. Then his Lord chose him, and turned to him in forgiveness and guided (him).

ثُمَّ آجَبَهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ
وَهَدَى



123. Dijo [Allah]: ¡Descended del Paraíso [y habitad vosotros y toda vuestra descendencia en la Tierra]! Seréis enemigos unos de otros. Cuando sea que os llegue de Mí una guía, quienes sigan Mi guía no se extraviarán ni serán desdichados.

123. He said: "Go down, both of you, from it (Paradise), all together, some of you will be an enemy to others. Then if there comes to you from Me a guidance, then whoever follows My guidance, he will then not go astray, nor fall into misery."

قَالَ أَهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا
بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَأِمَّا
يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ
اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا
يَشْقَى



124. Mas quien se aleje de Mi Mensaje llevará una vida mísera, y el Día del Juicio le resucitaremos ciego.

124. And whoever turns away from My remembrance, indeed then for him is a life of hardship, and We shall gather him on the Day of Resurrection blind.”

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي
فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا
وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
أَعْمَى ﴿١٢٤﴾

125. Y entonces dirá: ¡Oh, Señor mío! ¿Por qué me has resucitado ciego, si antes veía?

125. He will say: “My Lord, why have you raised me blind, and indeed I was seeing (in the world).”

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى
وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

126. Dirá [Allah]: Así como cuando te llegaron Nuestros signos los ignoraste, hoy tú serás ignorado.

126. He (Allah) will say: “Thus did Our revelations come to you, but you did forget them. And thus, this Day you will be forgotten.”

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا
فَنَسِيَهَا^ط وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ
تُنْسَى ﴿١٢٦﴾

127. De esta forma retribuiremos a quienes se extralimitaron y no creyeron en los signos de su Señor: Y sabed que el castigo de la otra vida será más severo y duradero.

127. And thus do We recompense him who transgresses and does not believe in the signs of his Lord. And the punishment of the Hereafter is far more severe and more enduring.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ
وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ^ج
وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴿١٢٧﴾

128. ¿Acaso no se les ha evidenciado [a quienes no creen en este Mensaje] cuántas civilizaciones destruimos, siendo que

128. Is it not then a guidance for them (to know) how many of the generations, before them, We have destroyed, in whose

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا أَهْلَكْنَا
قَبْلَهُمْ مِّنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي
مَسْكِنِهِمْ^ط إِنَّ فِي ذَلِكَ

ellos ahora pueden observar sus ruinas? Por cierto que en ello hay signos para los dotados de intelecto.

dwellings they walk. Surely, in that are indeed signs for those of understanding.

لَا يَتْلُو لِأُولَىٰ أَلُنْهَىٰ ﴿١٢٨﴾

129. Y [sabe ¡Oh, Muhammad! que] de no ser porque tu Señor ha decretado [retrasarles el castigo hasta el Día del Juicio a quienes te desmientan] y ha prefijado para cada hombre su plazo [de vida durante la cual puede arrepentirse] ya los habría aniquilado.

129. And if it was not for a word that went forth before from your Lord, the judgment would have come to pass, and (if not) a term already fixed.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾

130. Ten paciencia [¡Oh, Muhammad!] a sus injurias, y glorifica con alabanzas a tu Señor antes de la salida del Sol y antes del ocaso, durante la noche y durante el día, para que así [Allah te retribuya con una gran recompensa y] quedes complacido.

130. So bear patiently (O Muhammad), over what they say, and glorify the praise of your Lord before the rising of the sun and before its setting. And some hours of the night glorify Him, and at the two ends of the day, that you may find acceptance.

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴿١٣٠﴾

131. No codicies [¡Oh, Muhammad!] aquello conque hemos agraciado a algunos de los ricos [de los

131. And do not strain your eyes towards that by which We have given enjoyment to various

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ

incrédulos], pues son sólo placeres de esta vida mundanal con los que los ponemos a prueba. Y sabe que la recompensa que tu Señor tiene reservada es mejor y más duradera.

132. Ordena a tu familia practicar la oración prescrita y sé constante en su cumplimiento. Que la procuración del sustento no te haga descuidar el cumplimiento de lo que Allah ha prescrito, pues Nosotros os sustentamos.

Ciertamente la bienaventuranza es para los piadosos.

133. Y [los incrédulos de La Meca] dicen: ¿Por qué no nos muestra un milagro de su Señor [que corrobore su profecía]? Y por cierto que ya les han llegado pruebas evidentes en los primeros Libros revelados [la Torá y el

groups of them, the splendor of the life of this world, that We may test them thereby. And the provision of your Lord is better and more enduring.

132. And enjoin upon your household prayers and be steadfast therein. We do not ask of you a provision. We provide for you. And the (best) outcome is for righteousness.

133. And they say: “Why does he not bring to us a sign from his Lord.” Has there not come to them the proof of what is in the former scriptures.”

أَلْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْسِهِمْ فِيهِ
وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَى

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ
وَأَصْطَبِرْ عَلَيْهَا ۗ لَا نَسْأَلُكَ
رِزْقًا ۗ نَحْنُ نَرْزُقُكَ ۗ وَالْعَاقِبَةُ
لِلتَّقْوَى

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِّنْ
رَّبِّهِ ۗ أَوَلَمْ تَأْتِهِم بَيِّنَةٌ مَّا فِي
الصُّحُفِ الْأُولَى

Evangelio].

134. Si hubiéramos decretado destruirles con un castigo antes de la llegada de Nuestro Mensajero, hubieran dicho: ¡Oh, Señor nuestro! Si nos hubieras enviado un Mensajero habríamos seguido Tu Mensaje antes de ser humillados [con el castigo] y desdichados para siempre.

134. And if indeed, We had destroyed them with a punishment before this, they would assuredly have said: “Our Lord, why did You not send to us a messenger, so we could have certainly followed Your revelations, before that we were humiliated and we were disgraced.”

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ
مِّن قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا
أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ
آيَاتِكَ مِن قَبْلِ أَنْ نَّذَلَّ
وَنُحْزَىٰ ﴿١٣٤﴾

135. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Todos esperan [saber qué ocurrirá]; seguid esperando pues, que ya sabréis quiénes están en el camino recto y siguen la guía.

135. Say: “Each one is waiting, so wait you. Then soon you shall know who are the people on the straight path, and who are guided.”

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا
فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ
الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ
أَهْتَدَىٰ ﴿١٣٥﴾

